

# РУССКИЙ ЯЗЫК В ТОПОНИМИЧЕСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ Г. ХЭЙХЭ (КНР, ПРОВИНЦИЯ ХЭЙЛУНЦЗЯН)\*

\* Работа выполнена при финансовой поддержке гранта научного социального фонда провинции Хэйлунцзян (КНР) в 2014 году №14E091. Название проекта "Исследование вывесок на русском языке в Китае на приграничных с Россией территориях" и при финансовой поддержке гранта научного социального фонда КНР в 2016 году №16BYU188.

## THE RUSSIAN LANGUAGE IN TOPONYMY AREA OF HEIHE TOWN (CHINA, HEILONGJIANG PROVINCE)

*Jiang Ying*

### Annotation

The article is devoted to the description of the toponymy area of Chinese town Heihe where one can see the names of administrative, trade, cultural, medical, economic (household) and other establishments of urban toponymy area in the Russian language. The article analyzes the names in the Russian language, their peculiarities, the characteristic features of their way of writing, including misspelling. The article also reveals the reasons for misspelling which were caused by the phenomenon of language interference.

**Keywords:** the Russian language, the Chinese language, social linguistics, toponymy area, interference.

*Цзян Ин*  
Хэйхэский университет,  
г.Хэйхэ, КНР

### Аннотация

Статья посвящена описанию топонимического пространства китайского города Хэйхэ, в котором используются наименования административных, торговых, культурных, медицинских, хозяйственных и других объектов городского пространства на русском языке. В статье анализируются названия на русском языке, их особенности, характер написаний, в том числе неправильных, а также выявляются причины неправильных написаний. Причины неправильных написаний объясняются явлением языковой интерференции.

### Ключевые слова:

Русский язык, китайский язык, социолингвистика, топонимическое пространство, интерференция.

**Т**опонимическое пространство города, включающее в себя официальные наименования объектов городского пространства, становится объектом внимания современных русских лингвистов только во второй половине XX в. [5; 15; 17].

В последнее время городские наименования в русской лингвистике становятся предметом многочисленных разноаспектных исследований, связанных с ономастическим сознанием современного горожанина [14; 18]; семантическими и прагматическими особенностями эргонимов [1; 3; 9; 11; 20]; языковым пространством городской среды и культурными смыслами в наименованиях городских объектов [4; 8; 10; 19]; информационными технологиями в исследовании топонимии [6] и др.

На первоначальном этапе топонимика как наука, вышедшая из краеведения, занималась этимологизацией, "лишь впоследствии предметом этой науки стало выявление семантических, грамматических, функциональных и территориальных особенностей топонимов" [6. С. 102].

Топонимическое пространство города создает не только географию пространства, сколько историческую, национально-культурную составляющую образа горожанина [7].

Исследование топонимического пространства приграничных территорий и функций русского языка в инокультурном окружении представляется актуальным в аспекте языкового контактирования. Уникальность города Хэйхэ (КНР, провинция Хэйлунцзян) заключается в использовании здесь китайского и русского языков. Топонимическое пространство г. Хэйхэ позволяет включать названия на русском языке в комплекс разноаспектных проблем изучения данной территории.

На границе России и Китая издавна наблюдается взаимодействие русского и китайского языков. Такие приграничные регионы, как г. Хэйхэ, играют большую роль в развитии и сотрудничестве в различных сферах: экономике, политике, образовании, торговле, культуре, туризме и др. Интеграционные процессы обуславливают использование на приграничных территориях русского

языка, который хорошо представлен в разнообразных названиях топонимического городского пространства.

Названия на русском языке в г. Хэйхэ обладают интересной языковой информативностью, они представляют собой своеобразные ориентиры для русских в топонимическом пространстве чужого города. Для лингвиста это прагматически маркированный лексический материал.

*Обозначим присутствие русского языка в приграничном городе Хэйхэ.*

1. Названия улиц г. Хэйхэ. Они, как правило, выражены тремя знаками: китайскими иероглифами, латинскими буквами (транскрипция "пиньинь") и русскими буквами. Ср., например, указатели некоторых (центральных) названий улиц города: сверху написано китайскими иероглифами –

海兰街,

в центре – транскрипция "пиньинь": HAI LAN JIE,  
снизу русскими буквами: Улица Хайлань;

电业街

/ DIAN YE JIE / Улица Дянье;

中央街

/ ZHONG YANG JIE / Центральная улица;

文化街

/ WEN HUA JIE / Культурная улица;

环城南路

/ HUAN CHENG NAN LU / Южно-кольцевой проспект и др.

2. Названия государственных учреждений, которые представлены на двух языках – китайском и русском: ср., напр., названия учреждений –

花园边防派出所

(сверху на китайском) – Пограничное отделение милиции Хуаюань (внизу на русском); аналогично

中国邮政国际营业厅

– Пункт приёма международной почты и др.

3. Названия различных магазинов: прежде всего обращает на себя внимание с российского берега г. Благовещенска название на русском языке китайского торгового центра "Юань Дун", что в переводе означает "Дальний Восток". Название очень заметное: оно написано по-русски большими буквами красного цвета, хорошо читается. Оно явно обращено к русским жителям г. Благовещенска, которые, проходя по набережной реки Амур, видят его каждый день. Это один из ярких примеров испол-

зования русского языка в многочисленных названиях китайского города Хэйхэ.

Город пестрит различными названиями магазинов на русском языке:

*а) магазины канцелярских товаров:*

中街文化用品商店

– Писчебумажный магазин "Чжунцзе";

宏利文化用品商店

– "Хун Ли" магазин культтовары\*;

\* Здесь и далее сохранены оригинальные написания названий

酷派异族文具礼品店

– Книгоиздатель и др.;

*б) зоомагазины:*

大自然商店水族器材宠物用品

– Магазин "Природа", (ниже) оборудование для аквариумов принадлежности для домашних животных;

小宠当家

– Зоомагазин, (ниже) товары для животных и др.;

*в) магазины мебели:*

新亚家居展示中心

– Салон мебели "Синья",

恒品木门

– Деревянные двери "Хэнпинь" и др.;

*г) магазины строительных материалов:-*

诺装饰城

– Гипермаркет строительных материалов "Ино" и др.;

*д) магазины одежды, обуви:*

名流皮草

– Салон кожи и меха "Минлю";

金夫人名品服饰

– Брендная женская одежда;

正大鞋业

– Обувной центр "Чжэнда" и др.;

*е) книжные магазины:*

普希金书店

– Книжный магазин "Пушкин";

友谊书店

– Книжный магазин "Дружба";

兴华书店 – Книжный магазин "Синхуа" и др.;

ж) магазины бытовой техники:

天鹅通讯总汇

– Магазин цифровой электроники;

亿鑫电脑服务中心

– Центр обслуживания компьютерной техники "Исинь" и др.;

з) магазины ювелирных изделий:

中国黄金

– Золото Китая;

兄弟玛瑙行

– Ювелирные изделия из агата и др.;

и) магазины продуктов питания:

果蔬店

– Магазин овощей и фруктов;

面包坊

– Булочная;

天元酒业

– Магазин фирменного табака и водки "Тяньюань" и др.

4. Названия медицинских учреждений, больниц, косметических и массажных салонов, бань, аптек, оптики и т.д.:

惠民医院

– Стоматологическая больница "Хуэй Минь";

兴达化装成

– Магазин косметики "Синда";

名剪专业美发烫染

– Салон-парикмахерская;

梅子美甲美足会馆

– Маникюрный салон "Мэйцзы";

金湖商务会馆

– Баня "Золотое озеро Цзинь Ху";

悦康医疗器械

– Аптека "Надежда" и (ниже) медтехника и медикаменты оптом и в розницу и др., в которых соединяется русская и китайская графика, русские названия с транслитерированными китайскими названиями: "Хуэй Минь", "Синда", "Мэйцзы" и мн. др.

5. Названия гостиниц, ресторанов, кафе и других учреждений общественного питания:

伊甸园宾馆

– Гостиница "Эдем";

渔人码头

– Ресторан "Пристань рыбаков";

玛利亚冷饮厅

– Кафе "Мария" и др.

6. Наименования рекламных агентств, фотосалонов, касс по продаже билетов и т.д.:

非凡广告装饰公司

– Рекламное агентство;

芭比宝贝儿童摄影

– Детская фотография;

航空售票服务

– Авиакасса и др.

7. Объявления:

外籍旅客区域

– Место для иностранных пассажиров;

当您的合法权益受到侵害时，请拨打 12315

– При ущемлении ваших законных потребительских прав и интересов, обращайтесь к нам по тел.: 12315 и др.

8. Предупреждения:

禁止吸烟

– Курение запрещено и др.

9. Призывы:

你我多一份自觉 城市多一分清洁

– У тебя и у меня больше сознательности – в городе больше чистоты и др.

Весь Хэйхэ с помощью русского языка как будто обращён к России. На набережной и прилегающих к ней улицах расположены самые высокие здания (небоскрёбы), самые современные гостиницы, отели, ресторанчики, кафе, парки с многочисленными названиями на русском языке.

Множество названий на русском языке сделано с ошибками в написании, что позволяет сделать вывод о том, что наличие надписей на русском языке имеет лишь косвенное значение для владельцев китайских магазинов, ресторанов, гостиниц и т.д., подразумевающее их

предприимчивость и активное участие в экономическом развитии Хэйхэ, что автоматически позиционирует их как современных и успешных.

Ошибки в использовании русского языка наблюдаются в области графики, фонетики, грамматики, лексики. Например:

1. Названия улиц г. Хэйхэ:

东兴路

/ DONG XING LU / дорога Дунсин;

龙滨路

/ LONG BIN LU / дорога Лунбинь и др. Вместо названия "улица" используется существительное "дорога".

2. Названия государственных учреждений:

爱辉公安分局

– милиция "Ай-Хуй" и др. Наблюдается неправильное написание транслитерированного русскими буквами китайского названия: нужно писать "Ай Хуэй".

3. Названия различных магазинов:

白领丽人服饰

– магазин одежды "Красивой женщины";

爱辉公安分局

– магазин цветов и подарки "Тёплый дом";

花鸟鱼商店

– магазин цветов, птиц, рыб;

数码电子

– цифровая электроника;

平价裤城

– брюки, низкая цена;

丰元果蔬食杂店

– продукты, фрукты и овощи;

雅歌文化用品商店

– культурные товары;

两元店

– магазин 2 юань;

裤王

– мир брюков;

鸿雅丽

– одежды для женщины "Хуньяли";

衣百汇服装广场

– русский одежды;

易拓服饰

– одежда молодежной модной;

满达手机超市

– сотовый телефон "Мань да".

4. Названия медицинских учреждений, больниц, косметических и массажных салонов, бань, аптек и т.д.:

甜美之吻美容馆

– красота орган;

宫伟盲人按摩

– массаж слепых "Гунвэй";

梦回性保健品店

– магазин-интим "Мэн Хуй".

5. Названия гостиниц, ресторанов, кафе и других учреждений общественного питания:

好心情饺子馆

– ресторан пельмени;

王子火锅

– "Принц" тушеное мясо с картофелем;

三和面馆

– ресторан лапша;

兄弟烤羊腿

– жареное баранье бедро;

冷饮店

– мороженое и бистро.

6. Названия рекламных агентств, фотосалонов, касс по продаже билетов и т.д.:

蓝田广告装潢

– рекламная фирма;

打印激光数码照片

– печать лазерную цифровую фотографию.

7. Объявления на русском:

温馨提示: 本场所是公众密集场所, 为了确保您的安全, 请您留意您所在就近的安全出口和疏散楼梯, 如遇到紧急情况请在服务人员指引下有序撤离!

Доброе напоминание: "Настоящее место скученных людей чтобы обеспечить вашу безопасность если внимание на близкий безопасный выходот вас и лестницу если встретиться с срочным случаем отойдите по порядке при помощи обслуживания".

#### 8. Предупреждения на русском:

##### 禁止吸烟

– не курить сигалеты;

##### 禁止儿童在电梯玩耍

– запрещайте детqm играть на эскараторе.

#### 9. Призывы на русском:

##### 争做文明市民，共建美好家园

– Стремиться стать культурнымгородским жителем, вместе создавая атмосферу домашнегоюта в городе.

Объясним причины некоторых неправильных написаний на русском языке.

Русский и китайский язык относятся к разным типам неродственных языков. Русский язык – язык флективно-го типа, китайский относится к изолированным языкам. Флективным языкам "характерны полифункциональность грамматических морфем, наличие фузии, фонетически не обусловленные изменения корня, большое число фонетически и семантически не мотивированных типов склонения и спряжения ..." [21. С. 511]. Для изолирующих языков характерно "отсутствие словоизменения, грамматическая значимость порядка слов, слабое противо-поставление знаменательных и служебных слов..." [Там же].

Исследователи выделяют множество причин, вследствие которых совершаются ошибки при "переводе" с китайского языка на русский. Среди них чаще всего отмечают разницу в культурах народов, недостаточный уровень владения языками у переводчика, неправильное понимание текста оригинала, интерференцию и др. Под интерференцией понимают "случаи отклонения от норм любого из языков, происходящие в результате владения двумя и более языками, т.е. вследствие языкового контакта" [2. С. 22].

Некоторые неправильные написания на русском языке обусловлены влиянием системы родного (китайского) языка, т.е. интерференцией. Носители китайского языка, использующие русский язык в надписях, вывесках и т.д., основываются на собственном способе мышления и привычках употребления своего родного языка, в результате чего китайский язык оказывает "отрицательное" воздействие на написания на русском языке.

Интерференция как языковое явление может быть разной: графической, фонетической, лексической, семантической, грамматической, стилистической и др.

*Рассмотрим разные случаи языковой интерференции, проявляющиеся в неправильных написаниях на русском языке.*

1. Графическая интерференция проявляется в смешении разных графических знаков. В названиях на русском языке смешиваются: а) русские, латинские буквы (использующиеся в китайской транскрипции "пиньинь"): запрещайте детqm ... (латинская буква q вместо русской буквы я), магазин одежды "КрасNвой женщины" (латинская буква N вместо русской буквы и), "Принц" тУшеное мясо с картофелем (латинская буква Y вместо русской буквы у); б) русские буквы смешиваются с русскими: магазин цветов, птиц, рыб (буква ь вместо Ъ), цифровая электроника (п вместо л) и под.

Следствием таких написаний являются искажения графического образа русского слова, при этом зрительный образ русского написания искажается. Такое письмо является трудночитаемым, трудно декодировать и осмысливать такую информацию.

Кроме того, в русских названиях наряду с русскими, латинскими буквами часто используются и иероглифы:

##### 鸿雅丽

– одежды для женщины "Хуньяли";

##### 两元店

– магазин 2 юань и др.

Полифункциональность иноязычных графических средств приводит к разнообразию графической репрезентации названий на русском языке. Их графическое представление проявляется в активном использовании транслитерации как прямой, т.е. оформление слов графическими средствами русского языка кириллицой, так и реверсивной – оформление русских слов латиницей и использованием наряду с этим графических знаков китайского языка. По нашему мнению, такие названия обращены не только к русскому покупателю, но и к китайскому.

2. Фонетическая интерференция проявляется в неправильных написаниях типа: "цифровая электроника", "брюки, низкая цена", "не курить сигалеты", "запрещайте детqm играть на эскараторе", "продукты фурукты и овощи" и под. В примерах этого типа наблюдается использование букв, обозначающих неразличающиеся с точки зрения носителя китайского языка звуки: [ц] и [ч], [л] и [р] и наоборот. Китайцы заменяют аффрикату [ц] в произношении русских слов "цифровая" и "цена" на аффрикату [ч].

В русском языке согласные [ц] и [ч] являются глухими. В китайском языке также имеются глухие аффрикаты, которые схожи с произношением аффрикат русского языка [ц] и [ч], но все же имеют отличия: в китайском языке глухие аффрикаты являются твердыми, обозначаются буквами [с] и [ch] в записи на "пиньинь" и на письме часто заменяют друг друга. Слабое различие глухих аффрикат [с] и [ch] в китайском приводит к неразличению в надписях на русском языке букв [ц] и [ч].

В написаниях типа "не курить сигалеты" и "... играть на эскараторе" употребление буквы л вместо р и р вместо л, также обусловлено разными особенностями фонетических систем русского и китайского языков. В русском согласный [р] небно-язычный, дрожащий. В китайском языке этого звука вообще нет. Переднеязычные переднеязычные звуки [р] и [р'] для китайцев являются труднопроизносимыми. Носители китайского языка часто заменяют их на переднеязычные зубные звуки [л] и [л'], которые в артикуляционном отношении близки к переднеязычному звуку [л] в китайском языке. В результате возможно неразличение букв [л] и [р] в написаниях на русском языке. Подобное смешение звуков [л] и [р] типично и для устной речи китайцев, говорящих на русском языке.

В примерах типа "продукты фурукты и овощи" в сочетании согласных [фр] наблюдается вставка гласного [у], что объясняется особенностями слоговой структуры слога в китайском языке. В китайском слоге положение звуков строго регламентировано: "каждый звук занимает только отведенное ему место. На первом месте всегда стоит согласный звук, за ним следует гласный" [13. С. 8–9]. Следовательно, открытость структуры китайского слога ограничивает в нем сочетания групп согласных. А в русском языке возможны сочетания групп согласных в слоге и слове, например: водка, квас, платье, сметана и под. Поэтому в вывесках на русском языке и в устной речи китайцы вставляют гласные между согласными.

**3.** Лексико-семантическая интерференция. Случаи лексико-семантической интерференции наблюдаются, по нашему мнению, в следующем написании на русском языке: название магазина

«文化用品商店

– культурные товары", в котором продаются канцелярские товары. В сознании носителя китайского языка словосочетание "культурные товары" и "канцелярские товары" являются синонимами. В китайском языке словосочетание "магазин культурных товаров" состоит из трех слов:

文化, 用品, 商店.

– Первое слово

文化 – употребляется в значении "культура", второе

用品 – "товары", третье

商店 – "магазин".

По нашему мнению, создатель вывески на русском языке дословно перевел китайское название на русский язык "магазин культурные товары", а сам магазин по существу является магазином канцелярских товаров.

В русском языке понятия, обозначаемые прилагательными "культурный" и "канцелярский", различны. "Культурный" – многозначное слово, имеющее четыре значения: 1. Относящийся к культуре. 2. Находящийся на высоком уровне культуры... 3. Связанный с распространением культуры, просвещения. 4. Разводимый, выращиваемый (о растении) [12. С. 149]. У прилагательного "канцелярский" в русских толковых словарях отмечено одно значение: "предназначенный для канцелярии..." [12. С. 28]. Таким образом, в русском языке прилагательные "культурный" и "канцелярский" не являются синонимами.

В китайском языке лексема "культурный" также является многозначной. Толковый словарь китайского языка отмечает у слова три значения: "1. Совокупность достижений человеческого общества в производственной, общественной и духовной жизни. 2. Просвещенность, образованность, начитанность. 3. Археологические памятники" [22. С. 1363]. Лексико-семантический вариант второго значения многозначного слова "культурный" в китайском языке включает в себя значение: "относящийся к просвещению, образованию", в том числе предназначенный и для канцелярии, как к "отделу учреждению, занятаго делопроизводством". Таким образом, в китайском языке слова "культурный" и "канцелярский" могут использоваться как синонимы, что и отражается в названии магазина:

文化用品商店

– культурные товары.

**4.** Грамматическая интерференция. Приведем примеры неправильных написаний на русском языке, обусловленные грамматической интерференцией: "магазин 2 юань"; "мир брюков"; "магазин цветов и подарки "Тёплый дом", "одежды для женщины "Хуньяли", "русский одежды", "одежа молодежной модной", "печать лазерную цифровую фотографию" и мн. др.

Как было указано выше, русский и китайский относятся к разным типам языков. Русский язык относится к флективным языкам, в нем преобладает явление изменения формы слова. Китайский язык относится к языкам изолирующего типа, в которых форма слова не может из-

меняться, грамматическое значение передается с помощью логического значения, порядка слов в предложении, предлогов и частиц, поэтому из-за существенных грамматических различий китайского и русского языков часто наблюдается грамматическая интерференция.

Примеры грамматической интерференции проявляются в следующем: а) слова не изменяются по падежам (магазин 2 юань) или неправильно выбирается форма существительного (магазин цветов и подарки "Тёплый дом", одежды для женщины "Хуньяли", мир брюков); б) отсутствует или неправильно выбрана грамматическая связь слов в словосочетаниях (согласование, управление): русский одежды, одежда молодежной модной.

Неправильные написания на русском языке могут быть обусловлены культурными различиями, непониманием культурной специфики явления.

**Культура** – сложное многоуровневое явление. В культурной коммуникации существуют культурные барьеры. "В отличие от языкового, они невидимы и не ощущаемы" [16. С. 49]. Некоторые культурные различия отражаются в названиях на русском языке. Например, "Массаж слепых "Гун Вэй". Рассмотрим его с точки зрения культурного содержания. В Китае существует понятие "слепого массажа". Это является одной из профессий слепых людей, которые проходят специальные курсы массажа и аттестацию на наличие профессиональных навыков. Осознание у слепых более развито: касаясь тела больного, они могут более точно обнаружить болевой симптом, поэтому массаж слепых или "слепой массаж", пользуется большой популярностью в Китае.

В России нет такого способа массажа. Кроме того, в русской культуре и языке не принято использовать в названиях, в том числе в вывесках, слова, обозначающие физические недостатки людей (слепой, глухой, немой, хромой и под.). В китайской культуре и языке, наоборот, принято их использовать в названиях и нормально воспринимать подобные слова.

Таким образом, у разных народов разные культурные ценности, разные представления о них. И то, что у китайцев считается нормой, у русских является отклонением от

нормы, поэтому название "Массаж слепых "Гун Вэй" воспринимается русскими людьми как неправильное написание, так как они вкладывают в него иной смысл.

Русский язык в топонимическом пространстве г. Хэйхэ используется целенаправленно, т.е. он направлен на русских туристов, русских людей, приехавших в Хэйхэ. В тех местах, где русские не бывают или их мало, названий на русском языке почти нет. Приведем следующие примеры.

Интересный факт практически полного отсутствия русского языка представляет гостиница "Международная", расположенная на улице Ван Су. Она стоит на берегу реки Амур. Несмотря на превосходное расположение (в центре города) и кажущуюся ориентацию на русских клиентов, останавливаются в ней в основном китайские предприниматели. В гостинице почти не говорят по-русски, ее персонал не говорит даже на русско-китайском пиджине. Нет и гостиничной вывески и других объявлений на русском языке.

Аналогичная ситуация наблюдается и в торговом подземном коридоре, проложенном на несколько кварталов под улицей Синань (от Иньэньлу до Дуншнлу). Здесь все вывески на китайском языке, русских людей там мало или почти нет. Товары, выставленные здесь, предназначены для внутреннего китайского рынка, нет и названий на русском языке.

Таким образом, русский язык в топонимическом пространстве города Хэйхэ присутствует локально. В основном это центр города и улицы "туристического русского присутствия", т.е. территории, прилегающие к пограничной реке Амур (黑龙江).

В других частях города присутствие русского языка ограничено или сведено на нет.

Своеобразие языковой ситуации в приграничном городе Хэйхэ обусловлено использованием в городской коммуникации русского языка наряду с китайским, который широко представлен в наружной рекламе в виде вывесок, объявлений, указателей и т.д. на русском языке. Множество названий на русском языке сделано с ошибками, которые обусловлены разными факторами.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Бутакова Е.С. Эргонимы иноязычного происхождения в коммуникативном пространстве города. Автореф. дис. канд. филол. наук. Томск, 2013. 26 с.
2. Вайнрайх У. Языковые контакты: Состояние и проблемы исследования / У. Вайнрайх. – Киев: Изд-во при Киевском гос. ун-те "Вища школа", 1979. 264 с.
3. Емельянова А.М. Эргонимы в лингвистическом ландшафте полиэтничного города (на примере названий деловых, коммерческих, культурных, спортивных объектов г. Уфы). Автореф. дис. канд. филол. наук. Уфа, 2007. 23 с.
4. Кадола Т.А. Культурные смыслы в наименованиях торговых объектов Абакана: способы трансляции и разновидности / Т.А. Кадола // Язык и культура. 2013. № 3. С.46–55.

5. Капанадзе Л.А. Лексика города (к постановке проблемы) / Л.А. Капанадзе, Е. В. Красильникова // Способы номинации в современном русском языке. – М.: Наука, 1982. С.282–294.
6. Керт Г.М. Информационные технологии в исследовании топонимии / Г.М. Керт, В.Т.Вдовицын // Вопросы языкознания. 2005. № 3. С.102–124.
7. Китайгородская М.В. Речевые одежды Москвы / М.В. Китайгородская, Н. Н. Розанова // Русская речь. 1994. № 2–3. С.45–54.
8. Красных В.В. Современный большой город как перекресток миров (виртуальное vs реальное, вербальное vs невербальное, "свое" vs "чужое") / В.В. Красных // Полифония большого города / под ред. В. В. Красных. – М.: Изд-во Моск. ин-т лингвистики, 2012. С.75–83.
9. Кронгауз М. Русский язык на грани нервного срыва / М. Кронгауз. – М.: Знак. Языки славянских культур, 2008. 232 с.
10. Музычук Т.Л. Языковое пространство современного сибирского города: инокультурный захват / Т.Л. Музычук // Фундаментальные и прикладные исследования: проблемы и результаты. 2015. № 20. С.131–136.
11. Носенко Н.В. Названия городских объектов Новосибирска: структурно-семантический и коммуникативно-прагматический аспекты. Автореф. дис. канд. филол. наук. Новосибирск, 2007. 21 с.
12. Словарь русского языка. В 4-х т. /АН СССР; Ин-т рус. яз.; Под ред. А.П. Евгеньевой. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Русский язык, 1981–1984. Т. 2 К–О. 1982. 736 с.
13. Спешнев Н. А. Фонетика китайского языка / Н. А. Спешнев. – Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1980. 142 с.
14. Стамбровская А. А. Возможности ассоциативного эксперимента в изучении ономастического сознания (на материале эргонимических номинаций Красноярска) / А. А. Стамбровская // Лингвистический ежегодник Сибири. Красноярск, 2004. Вып. 6. С.193–196.
15. Суперанская А. В. Урбанонимы как отражение внутригородских реалий / А. В. Суперанская // Onomastika jako spolocenska veda. Sbornik prispevku z I Ceskoslovenske onomasticke konference. 18–20.05.1982: Sbornik prací Pedagogické fakulty v Ostrave. – Praha, 1983. Rada D–19.
16. Тер-Минасова С. Г. Война и мир языков и культур: (Учеб. пособие) / С. Г. Тер-Минасова. – М.: Слово/Slovo, 2008. 344 с.
17. Топоров В. Н. Пространство и текст / В. Н. Топоров // Из работ московского семиотического круга. – М.: "Языки русской культуры", 1997, 841 с.
18. Трапезникова А. А. Ономастическое сознание современного горожанина (на материале эргонимии Красноярска). Автореф. дис. канд. филол. наук. Красноярск, 2010. 21 с.
19. Шарифуллин Б. Я. Язык города / Б. Я. Шарифуллин // Языковое пространство, языковой быт и коммуникативная среда города: материалы Междунар. науч.–практ. конф. – Бийск : Бийск. пед. гос. ун-т им. В. М. Шукшина, 2007. 326 с.
20. Шимкевич Н. В. Русская коммерческая эргонимия: прагматический и лингвокультурологический аспекты. Автореф. дис. канд. филол. наук. Екатеринбург, 2002. 22 с.
21. Ярцева В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Сов. Энциклопедия, 1990. 685 с.
22. Цзян Ланьшэн, Тань Цзиньчунь, Чэн Жун. Словарь современного китайского языка. – Пекин: Коммерческое издательство, 2012. 1790 с.

© Цзян Ин, ( jy83626@163.com ), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,

<p><b>Средства и системы безопасности. Антитеррор. IT-технологии. Системы телекоммуникаций и связи - 2016</b></p> <p><b>18-я Межрегиональная специализированная выставка-конгресс</b></p>	<p><b>14-15 декабря</b></p> <p><b>в Томске</b></p> <p><b>ТЕХНОПАРК</b></p> <p>ТОМСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДЕЛОВОЙ ЦЕНТР</p>
<p>г. Томск, пр. Ленина, 111 (ТЦ "1000 мелочей")</p> <p>Тел.: (3822) 60-99-72, 8-913-821-92-81 E-mail: 677142@mail.ru, org6@t-park.ru HTTP://www.t-park.ru</p>	<p>В рамках XII Сибирского форума безопасности</p> <p style="text-align: right; font-size: small;">Реклама</p>